



# 英语同声传译基础教程

A Coursebook on Simultaneous Interpreting Basics

◎主 编 俞建青 沈明霞



OCSFEM 东方剑桥英语专业系列教材



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

013061612

H315.9  
780



东方剑桥英语专业系列教材



# 英语同声传译基础教程

A Coursebook on Simultaneous Interpreting Basics

◎主 编 俞建青 沈明霞



北航

C1667861

H315.9  
780



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

英语同声传译基础教程 / 俞建青, 沈明霞主编. —杭州:

浙江大学出版社, 2013.7

ISBN 978-7-308-11651-0

I. ①英… II. ①俞… ②沈… III. ①英语—口译—教材

IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 138361 号

## 英语同声传译基础教程

俞建青 沈明霞 主编

丛书策划 张 琛

责任编辑 张 琛

文字编辑 陈丽勋

封面设计 墨华文化创意有限公司

出版发行 浙江大学出版社

(杭州市天目山路 148 号 邮政编码 310007)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

排 版 杭州金旭广告有限公司

印 刷 浙江云广印业有限公司

开 本 787mm×1092mm 1/16

印 张 10.5

字 数 288 千

版 次 2013 年 7 月第 1 版 2013 年 7 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-308-11651-0

定 价 28.00 元

版权所有 翻版必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部联系方式: (0571)88925591; <http://zjdxcbstmall.com>



北航

C1667861



浙江省“十一五”高校重点教材



# 前言

## Preface

随着全球化程度的进一步加深,中国同世界其他国家和地区在经济、文化、科技、教育等领域的交流与合作日益增加。市场对高层次口译人才的需求日益旺盛,尤其是拔尖的同声传译译员。为了适应新形势的需要,许多高校的外国语学院纷纷开设同传课程,包括研究生层次的同传系列课程和本科生层次的同传基础课程。但是,总的来说,适合本科阶段学习的同传入门教材还为数不多。正因为如此,我们编写了这本《英语同声传译基础教程》,希望能为本科阶段的同传课程提供合适的教材。

本书包含同声传译的基本理论和实践,分为“入门篇”及“进阶篇”。“入门篇”包括同传概述、同传记忆力训练、视译、同传基本技能训练(包括断句、等待、重复、简化、预测、反译法、文化词汇的口译等)、同传的译前准备,并配有相关练习,旨在通过基本理论和技能的讲解和练习,引领学生踏入这个领域,了解同传的基本训练方法。“进阶篇”主要围绕各类国际会议专题展开,包括经贸合作、教育发展、产业论坛、文化交流等。“进阶篇”的每个单元都辅有“背景介绍”和“篇章练习”。每一单元分别介绍一类会议主题,尤其是这类主题的背景情况及译员在同传准备中的注意点,并使用真实的会议材料,作为学生提高同传能力的练习篇章。通过对知识背景的了解,以及多个专题的会议材料和录音的强化练习,巩固学生对同传技能的掌握。“附录”中包含“情景教学法在同声传译课堂中的应用”、“情景教学法在同声传译课堂中的实践案例汇编”以及整本书的“参考文献”,为教师在同声传译教学过程中开展情景教学提供样本和参考。

本书具有以下三个特点:1)“入门篇”围绕同声传译的基础知识、基本技能训练、同声传译会议流程等,让学生尽快入门,尤其适合刚开始学习这门课程的本科高年级学生;“进阶篇”提供了大量同传训练素材,强化学生在入门后的学习与巩固。本书通过主题的合理分类,使学生在每个阶段都能有所收获。2)选取真实的会议材料作为训练素材,同时紧紧把握同传的特点,参考译文尽量体现同传语言的灵活性和简洁性,

区别于笔译。3) 强调实践性及学生在课堂中的参与性, 在附录的第一和第二部分, 阐明情景教学法在同声传译课堂中的实际操作方案, 通过设置有典型性、实践性和真实性的口译情景, 提高学生对现场口译的认知及操作能力。



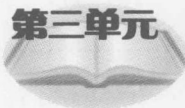

本书编者长期从事口译教学及口译实践, 使本书更具实用性和可读性。书中使用的材料仅限于教学, 旨在通过真实的语境和材料, 提高同传学习者的口译水平。在此, 谨向原稿件的发言人和会议主办方表示感谢。

本书配有美籍专家 Aimee J. Jefferson 等录制的音频材料, 放在浙江大学出版社官方网站 [www.press.zju.edu.cn](http://www.press.zju.edu.cn) 上, 可免费注册登录下载, 便于教师授课和参考。

本书由俞建青(浙江大学外国语言文化与国际交流学院)、沈明霞(浙江大学城市学院外国语学院)担任主编, 负责全书的策划、拟订大纲及全书的撰写。由于编者知识面及水平有限, 错误疏漏之处在所难免, 恳请各位专家、同仁和广大读者不吝赐教, 以便今后进一步修改完善。

编者  
2013年5月

## 第一部分 入门篇

	<b>第一单元 同传概述</b> .....3	3
	一、理论概述.....3	3
	二、影子练习.....6	6
	<b>第二单元 同传记忆力训练</b> .....12	12
	一、理论概述.....12	12
	二、复述练习.....14	14
	三、概述练习.....16	16
	四、参考译文.....19	19
	<b>第三单元 视 译</b> .....22	22
	一、理论概述.....22	22
	二、同声传读练习.....28	28
	三、视译练习(无译稿).....37	37
	四、参考译文.....41	41
	<b>第四单元 同传基本技能训练(I)</b> .....46	46
	一、技能介绍.....46	46
	二、技能练习(I).....50	50
	三、参考译文.....52	52

**第五单元 同传基本技能训练(II)** ..... 56

一、技能介绍 ..... 56

二、技能练习(II) ..... 59

三、参考译文 ..... 60

**第六单元 同传的译前准备** ..... 63

一、理论概述 ..... 63

二、篇章练习 ..... 65

三、参考译文 ..... 69

**第二部分 进阶篇****第七单元 常见会议主题(I): 经贸合作** ..... 75

一、背景介绍 ..... 75

二、篇章练习 ..... 76

三、参考译文 ..... 83

**第八单元 常见会议主题(II): 教育发展** ..... 88

一、背景介绍 ..... 88

二、篇章练习 ..... 89

三、参考译文 ..... 95


**第九单元 常见会议主题(III): 产业论坛** ..... 99

一、背景介绍 ..... 99

二、篇章练习 ..... 100

三、参考译文 ..... 108




**第十单元 常见会议主题(IV): 文化交流** ..... 113

一、背景介绍 ..... 113

二、篇章练习 ..... 114

三、参考译文 ..... 120



**第十一单元 复习与测试** ..... 124

一、测试(I): 视译技能 ..... 124

二、测试(II): 同传技能 ..... 130

三、参考译文 ..... 136

### 第三部分 附录篇


**附 录** ..... 149

一、“情景教学法”在同声传译课堂中的应用 ..... 149

二、“情景教学法”在同声传译课堂中的实践案例汇编 ..... 153

三、参考文献 ..... 160

# 第一部分 入门篇





## 第一单元

### 同传概述



#### 一、理论概述

所谓同声传译,指的是用一种语言把另外一种语言所表达的思想 and 情感,以与讲话人几乎同步的速度,用口头形式重新表述出来的一种翻译实践。<sup>①</sup>其优点在于工作效率高。就讲话人而言,他/她可以进行连贯的发言,思路不被打断,同时可以确保讲话人与听众的及时互动;就主办方而言,他们可以大大压缩会议的时间,节省会议场地租借及其他成本;并且同声传译中有接力同传(Relay Simultaneous Interpretation),通过同传设备,在同一时间内源语讲话可以被同时译成多种语言,大大提高国际会议的效率。因此,现在许多国际会议都引入同声传译,将其作为主要的翻译形式。同传会议数量的增多加大了对同传译员的需求,世界各国也兴起了同传译员的培训热。

从世界角度来看,在欧洲,以欧盟为中心,各国有少数学校设立同传专业,但以欧洲语言为主。在美洲,同传培训主要集中在美国,包括蒙特雷国际研究学院(Monterey Institute of International Studies)等几所大学。在亚洲,同传译员的培训,特别是中文译员的培养,在香港特区和台湾地区较为发达。近年来,中国大陆的同传专业有了较快的发展。北京外国语大学的联合国译员培训中心历史悠久,上海外国语大学、广东外语外贸大学等后起之秀迅速崛起。另外,还有一些大学与欧盟等国际机构合作培养同传译员。

同传培训对译员的素质要求比较高,主要表现在以下几个方面:

1. 听力理解能力。听力理解是口译的基础,这在同传中尤为明显。由于同传译员需要保持与源语发言人几乎相同的速度来输出信息,这就要求译员能立刻听懂并领悟源语含义,包括能听懂来自不同国家的口音。这给译员提出了相当高的要求,需要译员在平时进行大量的听力练习。比如译员听到以下这段话:“Opportunity is about providing an equal chance to everyone—on the basis of merit, so that if we are working in China or Russia, a Chinese or Russian woman joining at the age of 21 or 22 has an equal chance of rising through the company across the world as someone joining the company

<sup>①</sup>张维为:《英汉同声传译》,中国对外翻译出版公司1999年版,第6页。

here in the UK or in the USA.”本段话有几个难点,其一是插入语“on the basis of merit”,“merit”一般指优点、能力、功绩,但由于本段内容主要涉及工作中的机会均等,因而此句“merit”就应理解为“工作业绩”。同时,“has an equal chance of rising”中译者要马上理解此处“rising”意为“晋升”,而非“增长”等其他含义。其二是句子比较长,“a Chinese or Russian woman joining at the age of 21 or 22 has an equal chance of rising through the company across the world as someone joining the company here in the UK or in the USA”一句中含有后置定语修饰成分“joining at the age of 21 or 22”,以及句式“has an equal chance of...as...”表示“与……享有同样的机会”。一般而言,句子长、结构复杂、词义灵活等都会给译者造成理解上的困难。事实上,所谓的听懂不是简单意义上的记住说话人的词句,而是理解其内容,脱离语言的外壳,抓住说话人的要领,然后忠实并及时地传达给另一方。

2. “分神”能力。也叫“注意力分配”能力,是指在同声传译过程中,译员的大脑同时兼顾听辨、转换及表达的任务,在听解的同时迅速组织句子进行连贯流畅的表达。<sup>①</sup>“分神”是同传中的一种特殊能力,需要译员经过大量的专业练习才能得以培养。一般来说,为培养分神能力,译员在培训过程中往往需要在听的过程中同时完成其他的一些任务,比如边听边写阿拉伯数字,可以从小的数字写到的数字,或者从大的数字写到小的数字,或者按照一定规律写数字,比如2、4、6、8、10,从而将注意力从听力理解中剥离出一部分,用于同声传译中监督自己的译语输出是否准确流畅。当然,这样对译者的听力理解能力提出了更高的要求。

3. 快速反应能力。译员在两种语言间需要进行快速转换,以保证听众能准确及时地了解讲话人所传达的语义,这就要求同传译员在听解、转换和表达时反应极其迅速,在听解时领会并抓住关键信息,在表达时准确简洁。比如译者听到这样一句话“中国结常用来寄托各种美好的愿望,如快乐、兴旺、友爱、避邪,等等”。译者听到这句话时往往会按照原来的语序进行翻译“Chinese knots are often used to express good wishes, including happiness, prosperity, love and...”这里,“避邪”是中国文化中比较特有的一种现象,同时“避邪”又打破了源语中其他表达的语言结构,“快乐、兴旺、友爱”都是名词,而“避邪”犹如动宾结构,译者需要将其结构与前面表达的结构保持一致,将其译为“absence of evil”,也变成名词词组。这里就明显考验了译者的快速反应能力和表达能力。因此,我们不难发现,译者对于源语信息的有效接收和处理是相当重要的。张维为指出,译员要有能力迅速准确地领会原话的思想内涵以及各种附加色彩(语气、感情、力度等),并利用译语的潜在表现力,准确完善地传达给听众。<sup>②</sup>只有真正掌握信息的要领并理清思路,才能将信息内容条理清楚地转化为译入语,导向双方的有效沟通。正如刘和平老师所说,不要因一词的“困扰”陷入“无法自拔”的境地。<sup>③</sup>

① 仲伟合,詹成,王斌华:《英语同声传译教程》,高等教育出版社2008年版,第53页。

② 张维为:《英汉同声传译》,中国对外翻译出版公司1999年版,第19页。

③ 刘和平:《口译技巧——思维科学与口译推理教学法》,中国对外翻译出版公司2001年版,第106页。

4. 良好的学习和接收能力。由于会议内容千变万化,译员不可能样样精通,这就要求译员在接到会议口译的任务后,对新的知识进行快速的学习和消化,包括查阅文献,在网络上寻找相关内容,以及请教某一专业领域的专家等。比如译员接到任务,要给一场纺织行业的木浆专场会议做同传,于是便需要熟悉和了解木浆方面的专业知识,包括词汇,比如漂白针叶浆(bleached softwood pulp)、漂白阔叶浆(bleached hardwood pulp)、绒毛浆(fluff pulp)、亚硫酸盐浆(craft pulp)、醋酸浆(acetate pulp)、改性浆(modified pulp)、造纸级木浆(paper grade pulp)。

因此,为提高译员的素质和能力,许多开设同传课程的高校及同传培训机构都要求译员进行大量的口译课堂和会议实战练习,并运用一些同传技能训练方法,以提高译员在以上几个方面的素质。其中最基本的便是影子练习(shadowing exercise)。

影子练习要求译员用同种语言几乎同步地跟读发言人的讲话。该训练的目的是培养译员的注意力分配和听说同步进行的同声传译技能。<sup>①</sup>跟读源语时不仅仅是鹦鹉学舌,更要做到耳朵在听(源语)、嘴巴在说(同种语言复述)、脑子在想(语言内容)。这也要求译员有很好的听辨能力,因为一旦几项任务同时展开,听力就只能占到一定的注意力,而不是全部注意力。在进行影子练习时,从起初的相距三五个单词到稍后慢慢拉开至半句或一句话的间隔,然后保持合适的距离进行跟随。<sup>②</sup>这种训练方式也考验了译员的记忆力。例如:

Good morning! I'm very glad to have the chance to stand here to make a speech at the opening ceremony of Zhejiang University City College's 8th Foreign Language Festival.

译员在重复这段话时,一开始可以等到说完“morning”时开始跟,并与源语发言人保持相同的距离。但如果已经接受了一段时间的影子练习,译员可以尝试从说完chance时开始跟,这样便拉大了距离,也增加了难度。这一练习是同传培训的基本训练,持续时间可以根据译员自身的进步来确定。需要注意的是,影子练习并不是让译员模仿讲话人,并不是训练语音,而是训练译员边听边说的能力。唯有通过大量的训练,才能在这方面有所提高。

当译员对影子练习已经有了相当熟练的掌握后,可以逐步增加这项练习的难度。在进行跟读的同时,让学员拿起笔,从1写到100,或者从100写到1,或者按照98、96、94、92等递减的方式写数字,以提高译员受干扰的能力。

①仲伟合,詹成,王斌华:《英语同声传译教程》,高等教育出版社2008年版,第26页。

②胡刚,陈鸿金:《新世纪英汉同声传译》,武汉大学出版社2006年版,第16页。



## 二、影子练习

*Directions: Listen to the following speech by Barrack Obama after he was elected to be the US President, and do the shadowing exercise. Please lag behind the original speaker and repeat the speech in the source language.*

**Notes:**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
---

### Change Has Come to America

If there is anyone out there who still doubts that America is a place where all things are possible, who still wonders if the dream of our founders is alive in our time, who still questions the power of our democracy, tonight is your answer.

It's the answer told by lines that stretched around schools and churches in numbers this nation has never seen, by people who waited three hours and four hours, many for the first time in their lives, because they believed that this time must be different, that their voices could be that difference.

It's the answer spoken by young and old, rich and poor, Democrat and Republican, black, white, Hispanic, Asian, native American, gay, straight, disabled and not disabled—Americans who sent a message to the world that we have never been just a collection of individuals or a collection of red states and blue states.

We are, and always will be, the United States of America.

It's the answer that led those who've been told for so long by so many to be cynical and fearful and doubtful about what we can achieve to put their hands on the arc of history and bend it once more toward the hope of a better day.

It's been a long time coming, but tonight, because of what we did on this date in this election at this defining moment change has come to America.

A little bit earlier this evening, I received an extraordinarily gracious call from Senator McCain.

Senator McCain fought long and hard in this campaign. And he's fought even longer and harder for the country that he loves. He has endured sacrifices for America that most of us cannot begin to imagine. We are better off for the service rendered by this brave and selfless leader.

I congratulate him; I congratulate Governor Palin for all that they've achieved. And I look forward to working with them to renew this nation's promise in the months ahead.

I want to thank my partner in this journey, a man who campaigned from his heart, and spoke for the men and women he grew up with on the streets of Scranton and rode



with on the train home to Delaware, the Vice President-elect of the United States, Joe Biden.

And I would not be standing here tonight without the unyielding support of my best friend for the last 16 years, the rock of our family, the love of my life, the nation's next first lady Michelle Obama.

Sasha and Malia, I love you both more than you can imagine. And you have earned the new puppy that's coming with us to the White House.

And while she's no longer with us, I know my grandmother's watching, along with the family that made me who I am. I miss them tonight. I know that my debt to them is beyond measure.

To my sister Maya, my sister Alma, all my other brothers and sisters, thank you so much for all the support that you've given me. I am grateful to them.

And to my campaign manager, David Plouffe, the unsung hero of this campaign, who built the best—the best political campaign, I think, in the history of the United States of America.

To my chief strategist David Axelrod who's been a partner with me every step of the way. To the best campaign team ever assembled in the history of politics—you made this happen, and I am forever grateful for what you've sacrificed to get it done.

Above all, I will never forget who this victory truly belongs to. It belongs to you. It belongs to you.

I was never the likeliest candidate for this office. We didn't start with much money or many endorsements. Our campaign was not hatched in the halls of Washington. It began in the backyards of Des Moines and the living rooms of Concord and the front porches of Charleston. It was built by working men and women who dug into what little savings they had to give \$5 and \$10 and \$20 to the cause.

It grew strength from the young people who rejected the myth of their generation's apathy; who left their homes and their families for jobs that offered little pay and less sleep.

It drew strength from the not-so-young people who braved the bitter cold and scorching heat to knock on doors of perfect strangers, and from the millions of Americans who volunteered and organized and proved that more than two centuries later a government of the people, by the people, and for the people has not perished from the Earth.

This is your victory.

And I know you didn't do this just to win an election. And I know you didn't do it for me. You did it because you understand the enormity of the task that lies ahead. For even as we celebrate tonight, we know the challenges that tomorrow will bring are the